

*Hoe Gheerraert van Viennen veel tenten sach, daer meer dan twintyck
duysent Sarazinen binnen saten en aten, ende hoe die verslaghen
worden van hem ende van Galien.*¹

[37]

[h3ra] Galien reet seer stoutelijcken met Gheerraert ende Aernout van Bellande mit alle die ander vromme campioenen tot dat si seer bi die stadt van Monsureyn quamen, ende in de voerhoede wasser omtrent vier duysent.² Ende als si bi Monsureyn begonsten te comen, Gheeraert van Vyennen, die voer alle dander reet, wort siende neven een groote rotce in een scoone groen valleye veel dyversce schoone tenten, daer groote menychte van Sarazinen bynnen waren.³ Ende dat aen siende sach hy veel Sarazinen gaen in die selve tenten ende uut coemen, van den welcken de somighe dranck droeghen ende die somighe droeghen spise.⁴ Als Gheeraert de ghene sach die de spise droeghen, en wist hi wat peysen, seer verwondert sijnde wat volck dat wesen mocht ende waerom si niet ghereyst en waren tot in die stat van Monsureyn om haer maeltijt te houdene.⁵ Doen sinde hi een van sijn verspiers tot dier plaetsen om dat hy vernemen soude wat volck dat wesen moechte.⁶ Welcke verspieder, als hi [w]ederom⁷ quam, hem

1. Comment girard de vienne aduisa vng pauillon ou il y auoit plus de vint mille sarrazins qui seoient au menger / *et comment ilz furent desconfiz de par lui et de par galyen.*

2. GALien cheuaucha moult hardiment avec girart *et* arnault de bellande avec tous leurs hardis combatans iusques bien pres de la ville de monsurain *et* nestoient enuiron que quatre mille en lauangarde.

3. Et quant se vint quil aprocherent de monsurain girard de vienne qui aloit tout premier deuant aduisa pres dune grande roche en vne belle plaine vng beau tref *qui* estoit grant *et* planier a veoir ou il y auoit grant nombre de paiens dedens /

4. si regarda vers celle part et vit que plusieurs seruiteurs alloient *et* venoient a lenuiron du tref *et* voit que lun portoit a boire *et* lautre a menger.

5. Adonc quant girard vit ceulx qui portoient a menger si ne sceut que extimer / *et* estoit esbahy quelz gens se pouoient estre *et* pourquoy il nestoient alez pour repaistre iusques en la ville de monsurain.

6. Va [K4r] ten tournoyer iusques a ce grant val que tu vois *et* me saches a dire quelz gens se sont la.

7. Vorsterman: mederom

vertelde dat het volck was van Belligant, den broedere van Marchille, die in Torckijen succours hadden ghehaelt om tot Marchille te bringen, met welck volck waren vyer groote vermairde coninghen, vanden welcken deen generael capiteyn was boven dandre, ende men noemden Mauprijn, coninck van Torckien, een vervaerlic Sarazijn. ¹ Deze was broedre van Corsuble, dye Galyen verslaghen hadde, ende een neve vanden coninck Pinaert. ² Mit Mauprijn waren ter tafelen geseten drie ander heydensche coningen ende meer dan twintich duysent strijt[h3rb]barighe mans. ³ Alle den nacht hadden sy sonder eenich toeven ghereden om te coemen tot den coninck Marchille, dyese hadde doen halen om conynck Kaerlen te bevechten, ende in die scone valley hadden si haer tenten ende pauweloenen gheslaghen om henlieden aldaer int groene te ververscene. ⁴

Binnen desen es Galien met zijn heyr comen bi Gheeraert, die tot hem sprack: “Lieve oom, waerom hebdi u volck hier doen houden?” ⁵

1. Voulentiers respont lescuier. Adonc descendit du cheual a terre *et* se print a trotigner iusques au pauillon ou son maistre *lenuoyoit* Et quant il fut pres il entra hardiment dedens sans ce quil fust de riens congneu / car bien sauoit lestatu des paiens / si trouua quil estoient tous a table *et* dignoient / *et* nestoient point armez *et* ne pensoit point quon les deust venir assaillir la endroit. Quant le seruiteur eut veu les paiens qui estoient assis au menger *et* ne pensoient que a faire bonne chere demanda a lun des seruiteurs quelz gens cestoient la / car il parloit bon sarrazin et cuidoit le seruiteur quil fust de la ville de monsurain / lors lui dist que cestoient les gens au roy balligant frere de marcille qui venoient de querir secours du pais de turquie pour enuoyer a marcille. Et si y auoit quatre roys auec eulx de grant renommee dont lun estoit maistre de tous eulx / et sappelloit Mauprin roy de turquie vng paien merueilleux.

2. Cestui estoit frere au roy corsuble que galyen occist *et* nepueu du roy pinart.

3. Auec mauprin estoient assis au menger trois autres roys paiens *et* plus de vingt mille estoient sans mentir.

4. Toute la nuyt nauoient cesse de cheuaucher *pour* venir au roy marcille qui les auoit enuoye querir pour guerrier contre charlemagne. Et en celle belle plaine la quil trouuerent voulurent tendre leur pauillon pour eulx refroichir sur la belle herbe vert.

5. Quant lescuyer vit quilz estoient ainsi a leurs aises a boire *et* a menger va dire entre ses dens. Filz de putains iamais ne puissez vous menger dautres morceaulx que de ceulx que vous mengez. Lors se partit du tref *et* ne fist arrest iusques atant quil fust reueni a son maistre. Et tandis que le seruiteur reuenoit galyen vint arriuer a girard *et* lui va dire. Bel oncle pourquoy auez fait cy arrester ses gens par saint omer ce nest mie bien fait.

“Neve, siet ghinder in ghene tenten sijn Sarazinen gheseten ter tafelen,” sprack Gheeraert. ¹ “Believet u, wi selense ghaen bevechten ende nemen haer spise.” ²

“Bi mijnder trouwen, tis mi lief,” sprack Galien. ³

Doen quam Galien tot de avantgarde, die hy sette in oerdonancyen ende sprack tot Geeraert: “Ghi hebt vijf duysent mans ende Arnout van Bellande vijfduysent.” ⁴ Tot den welcken Galien sprack: “Ghy sult verborghen bliven opten hoeck van gheen bosch, ende eest datsi daer inne vlieden willen, so seldise keeren!” ⁵

Ende Galyen nam met hem thien duysent ⁶ ma[n]s. ⁷ Ende mettien datsi van malckanderen sceyden soudent, quam een bespieder die tot Galien sprack: “Heere, oerdoneert terstont u volck, want nemmermeer en moechdi beter te pas comen dan nu! ⁸ De Sarazinen sijn alle onghewapent ter tafelen gheseten.” ⁹

Als Galyen des boden woerden verstont, riep hy tot Gheeraert: “Och lieve oom, rijt lichtelijcken met u volck nevens den bosch, ende ick sal rechtvoerts in die tenten rijden! ¹⁰ Ende Arnout sal ter ander zi[d]en ¹¹ riden om die passagie te wachten.” ¹²

Ghelijck als Galien beval also deden si op dat de Sarazinen niet vlieden en soudent binnen dye stat van [h3va] Monsureyn. ¹³ Doen

1. Ha beau nepueu vela vng tref ou ie croy que paiens soient assiz au menger /

2. si vous plaist nous assemblerons noz gens *et* puis les irons combatre *et* leur tollirons leur menger.

3. Certes dist galyen ie loctroie.

4. Lors galyen sen vient a lauangarde *et* commenca a ordonner ses gens / *et* dist a girard. Vous aurez cinq mile hommes / *et* arnault de bellande cinq mile

5. auquel galyen dist quil se mist en embusche au coing du bois affin que silz sen fuyoiert quil les fist retourner.

6. Vorsterman: maus

7. Et galyen print avec lui dix mile hommes.

8. Et ainsi *quil* vouloit partir arriua le messagier que girard auoit enuoie au tref des paiens qui senclina deuant galyen *et* lui dist. Sire se vous voulez ordonner voz gens si les ordonnez / car iamais ne sauriez aller a meilleur heure *que* main[k4v]tenant

9. les paiens sont tous assis au menger / *et* si nont armures quelconques vestues.

10. Quant galyen entendit le messagier va escrier a girard. Or tost bel oncle penser de cheuaucher *et* vous tenez de la au couste senestre *et* ie men iray tout droit dedens le tref.

11. Vorsterman: zinen

12. Et arnault sen ira a destre *pour* guetter le passage.

13. Ainsi que galyen leur dist ilz firent affin que dedens la ville de monsurain ne sen

sloeghen sy haer peerden met sporen, seer raschlijck ridende in die tenten daer de Sarazinen sonder eenich achterdyncken goede chiere maecten, tot die welcke si met luyde stemmen riepen: “Slaet doot, sla doot, dese ongheloovighe honden op dat sijt niet al tsamen alleene en eten!”¹

Doen mochtmen aenscouwen de Sarazinen doirhouwen, doerkerven ende van die tafelen doot vallen met groote hoopen, so datter daer verslaghen worde vijf oft ses duysent eer iement eenighe were boot.²

Maer als coninc Mauprijn sach de grote moert die de Kerstenen onder sijn volck doende waren, liep hi uut sijn tente, hi sloot sinen hellem, sinen voet stelde hy inden steghelreep, op sijn peert sprynghende, [ende]³ desghelijcke deden dander coningen ende meer dan vijf duysent Sarazinen, die alle bestonden te vliene, meenende hen leven te salveren.⁴ Maer Arnout met sijn volck reet hen te ghemoette, die so felliken op hen sloech dat si den doot smaken moesten.⁵ Dwelck Mauprijn siende, bestont na den bosch te riden om sijn leven te salveren.⁶ Maer Galien die him wel vlieden sach, reet hem na in den

allassent fuyr.

1. Lors brocherent leurs cheuaulx des esperons sans arrester. Et galyen dist a ses gens si hault que de plusieurs fut ouy. Seigneurs ie scay bien que auez grant desir de boire *et* de menger / mais se vous auez bons courages maintenant en conquesterez assez / nespargnez point voz beaulx brancz dacier sur les sarrazins qui repaissent / allons leur tollir leur viande *et* prendre ce quilz ont. Adonc les francois lui respondirent. Allons sans plus tarder que dieu vueille confondre qui vous fauldra. Atant sen vindrent au tref sans nul arrest ou les paiens ne sen sonnoient garde qui faisoient bonne chere *et* leur commencerent a escrier / a mort a mort paiens chiens pautonniers vous ne mengerez pas tout sans nous.

2. Lors on eust peu veoir paiens detrencher / trebuscher / *et* verser mors les vngz sur les autres tellement que deuant quilz peussent prendre ne vestir haubergeon en fut o[cc]iz cinq ou six miliers sans point endommager noz gens / ains furent tous occiz *et* mis sur lherbe a grans monceaux tous mors.

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. Mais quant le roy mauprin vit le mortel encombrier que les francois faisoient saillit hors de sa tente *et* lassa son heaume *et* mist le pie a lestrief *et* monta sur son destrier entre lui *et* les autres roys quil ayroit moult cher *et* plus de cinq mile avec lui qui commencerent a sen fuyr en cuydant sauuer leurs vies.

5. Mais arnault de bellande les alla rencontrer ou ilz sen fuyoient roidement sur leurs destriers qui tous fist finer leurs vies ains quilz cessassent de frapper.

6. Et quant mauprin vit celle occision commença a fuyr vers le bois pour soy sauuer /

bosch daer hem Galien verslaghen soude hebben, maer Mauprijn badt hem ghenade, segghende, waert datti sijn leven salveerde, t soude hem grootelijcken profyteren. ¹

“Dat en sal ick niet doen,” sprack Galien. ² “Ick en sal u niet betrouwen, maer ick sal u thoot afslaen!” ³

“Bi mynen god,” sprack die Sarazijn, “ick ghelove u by mijn trouwe ende bi mijn wet, eest dat ghi mi van der doot spae[r]st, ick sal mi laten dopen ende ghelooven in uwen god Jhesus, ende ick sal u leveren de stat Monsue[h3vb]reyn met dat stercke casteel. ⁴ Daer binnen es een maecht, ghenoept Guymande, de alderscoonste die noyt man sach, dochter van Marchille. ⁵ Daer binnen es oock den schat van Marchille ende van Belligant, sijn broeder.” ⁶

Doen Galien hoorde dat hi hem soude laten doopen ende dat hy hem leveren soude Monsureyn ende tcasteel, ontfinck hi des Sarazijns eet ende spairden van die doet. ⁷ Doen gaf hem Mauprijn sijn sweert

1. mais galyen *qui* bien le vit fuyr alla apres dedens tout seul. Lors brocha marchepin des esperons *et* ne fist nul arrest tant quil eut atteint dont les francois ne sen *donnerent* oncques de garde *et* ne sceurent quil estoit deuenue / car ilz ne le virent *point* aller. Adonc quant galyen fut pres de mauprin lui va escrier. Retourne faulx paien dieu le doint mal encombrer. Quant le paien *l'entendit* regarda derriere lui *et* vit que galyen estoit tout seul eut *grant* ioye / lors le turc qui fut diuers *et* fier retourne son destrier arriere qui moult bien couroit *et* iure mahon quil aura le destrier de galyen pour *donner* a son sire / *et* que en lieu des vingt mille paiens quil auoit fait occire lui *trenchera* la teste. Adonc mau[k5r]prin brocha son cheual si roidement contre galyen quil brisa sa lance. Et galyen qui tenoit haulte clere le va ferir sur le heaume si grant coup quil fist les estincelles de feu voler. Les deux champions *commencerent* la vne forte meslee *et* *sentredonnerent* sur leurs escuz de grans horions / mais en riens ne se *sendommagerent*. Lors galyen va brocher son cheual marchepin *par* si grant roideur contre mauprin quil renuersa *et* cheual *et* mauprin en vng mont contre terre. Et galyen descent a tout lespee *et* dit quil lui *trenchera* la teste. Lors mauprin lui crie mercy *et* dit que si lui veult sauuer la vie *quil* lui pourra grandement gangner.

2. Et galyen dist quil nen fera ia rien

3. et quil ne se fira point en lui ains lui *trenchera* la teste.

4. Par mon dieu dist le paien ie te prometz ma foy *et* ma loy que se tu me respites de mort que baptizer me feray *et* croiray en ton dieu iesus. Et si te liureray *monsurain* sur brifueille et le fort chastel /

5. et si a vne pucelle nommee guymande la plus belle qui soit deca la mer salee fille du roy marcille /

6. et si sont dedens tous les tresors de marcille et de balligant son frere.

7. Adonc quant galyen vit quil disoit que crestien se feroit *et* quil lui rendroit *monsurain* et le chastel print la foy de lui et le respita de mort.

ende Galien hinck dat ain sijn zide. ¹ Daerna es hy op sijn peert gheseten ende leyde den coninck Mauprin met hem. ²

Galien es met Mauprijn so langhe ghereden dat hy comen es bi Gheerairt, Aymeri, Bennes ende Arnout van Bellande die verslaghen hadden alle de Sarazinen die meenden te ontvliene. ³ Doen aten ende droncken de Kerstenen alle de spyse ende dranck die de Sarazinen daer bracht hadden. ⁴

Ende als sy wel gheten, ghedroncken ende goede chiere ghemaect hadden, dede Galien blasen om te vertrecken. ⁵ Ende als sy alle tsamen verghadert waren, gheboot Galien ende Arnout dat si reysen souden den rechten wech na Monsureyn, dat op eensteenrotce stont, dwelck van verre seer schoone was te aensiene. ⁶ Seer groot verlanghen hadde Galien om te aenscouwen de schoone maecht Guimande, van die welcke Mauprin, de ghevangen heydensche conynck, seer vele ghesproken hadde. ⁷

-
1. Lors mauprin lui bailla son espee et galyen la ceingnit a son senestre coste /
 2. puis monta sur son destrier et amena mauprin a pie *comme* leurier en lesse.
 3. Et quant girard de vienne aduisa galyen qui amenoit mauprin il fut tout estonne / car il ne sauoit *point* quil fut dedens le bois pour se combatre. Et quant ilz furent bien pres de girard vng *nomme* sauary cousin de galien *commenca* a escrire. *Comment* galyen voulez vous toute iour pourmener ce paien / par *saint omer* se me croiez vous lui trencherez la teste. Cousin dist galyen nen parlez plus ie ne luy ferois mal pour tous les membres trencher / car il ma en conuenant que vng chastel me rendra que ie prise moult / monsurain sur brifueille ou *tant* de richesse a que nul ne la sauroit nombrer. Vrayement dist sauary il dit cecy pour sa vie sauuer. Atant sont venuz a girard et a aymeri a bennes et a arnault de bellande qui auoient occiz tous les paiens qui sen fuyoient
 4. Et alors les francois mengerent et burent les viandes des paiens.
 5. Et quant ilz eurent ruffle et menge tout ce quil trouuerent galyen fist sonner la retraite.
 6. Et quant ilz furent tous assemblez galyen et girard les firent tirer le chemin vers monsurain qui estoit assis sur vng rocher lequel faisoit beau voir de loing /
 7. mais qui eut desir de veoir la belle pucelle guymande ce fut galyen dequoy mauprin lui auoit parle qui moult couuoita *et* elle et le chastel *et* dit quilouldroit estre dedens.